



## UN MANUSCRITO ÚNICO DE 500 AÑOS COBRA UNA SEGUNDA VIDA EN LÍNEA

El [Códice Florentino Digital](#) devela una enorme cantidad de riqueza histórica y cultural mexicana (azteca)

LOS ÁNGELES – Después de siete años de esfuerzo por parte de decenas de especialistas de todo el mundo, el Códice Florentino está disponible para [explorar en línea](#) con nuevas traducciones y herramientas. Se trata de un manuscrito que alberga un enorme caudal de conocimiento sobre los pueblos indígenas precoloniales: es el más importante que persiste desde los primeros tiempos de la época colonial de México.

El Códice Florentino (llamado así porque se alberga en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Italia) es un manuscrito del siglo XVI que detalla, tanto en español como en náhuatl, la cultura y la historia del pueblo mexicano (azteca), incluida la invasión de la Ciudad de México por el pueblo español y sus aliados indígenas. El Códice Florentino revela los contenidos del manuscrito ofreciendo acceso a transcripciones en náhuatl y español tanto nuevas como publicadas previamente, traducciones al inglés y al español, y textos e imágenes en los que se puede buscar fácilmente.

“Esta iniciativa, en la que se reunió información de este manuscrito y se generaron nuevos datos, no podría haberse llevado a cabo sin la generosa colaboración de nuestros socios institucionales y la pericia de numerosos colegas —explica Mary Miller, directora del Getty Research Institute—. Agradecemos especialmente a la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, que respaldó el proyecto de digitalización del código para permitir una mejor distribución en todo el mundo”.

### El Códice Florentino

En 1547, Bernardino de Sahagún, un fraile franciscano español que dedicó la mayor parte de su vida a trabajar de cerca con los pueblos indígenas de México, comenzó a recolectar información sobre la vida, historia, astronomía, flora, fauna y la lengua náhuatl de la cultura nahua del centro de México, entre otros temas. Personas ancianas, filólogas, escribas y artistas nahua trabajaron con Sahagún para recopilar un manuscrito ilustrado de tres volúmenes, doce libros y 2,500 páginas, cuyo contenido se basa en las enciclopedias europeas, especialmente, en *Historia natural* de Plinio el Viejo. Igual que las enciclopedias modernas, el código abarca una amplia variedad de temas.

El código se envió a España aproximadamente en 1577, pero terminó en Roma, en manos del cardenal Fernando I de Médici, quien lo llevó a Florencia. Allí lo protegieron en las bibliotecas de la familia Médici durante la Inquisición española. A la fecha, continúa siendo el documento más completo e importante de la vida en México durante esa época. También es la narración histórica escrita en náhuatl más larga que existe sobre la conquista de México, donde se

documenta la perspectiva del pueblo de Tlatelolco —hoy parte de la Ciudad de México—, lugar donde se escribió el códice. Berenice Alcántara Rojas, profesora de Historia de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), tradujo esta parte del texto que aparece en el Libro 12 de náhuatl a español junto con su colega el profesor Federico Navarrete Linares. En 2015, el códice se agregó al [Registro de la Memoria del Mundo de la UNESCO](#).

“En la versión de la historia de la conquista que aparece en el Códice Florentino se destaca que esta guerra era, en esencia, un conflicto interno entre diferentes grupos indígenas que vieron la llegada de personas extrañas como una oportunidad para resistirse al hecho de tener que pagar tributo al Imperio azteca. La primera vez que los españoles atacaron la capital mexicana, fueron expulsados rápidamente. Solo lograron forzar al gobernante Cuauhtémoc y otros líderes mexicanos a rendirse cuando recibieron ayuda de varios grupos de aliados indígenas y después de que se propagara una terrible epidemia de viruela. El códice es vital para comprender el pasado colonial de México y la forma en que ese pasado sigue moldeando al país hoy en día”, comenta Alcántara Rojas.

### **El Códice Florentino Digital**

Si bien el Códice Florentino ha estado disponible en formato digital mediante la Biblioteca Digital Mundial desde 2012, seguía siendo incomprensible para la mayoría de los usuarios porque, para leerlo, era necesario tener conocimiento tanto del náhuatl y el español del siglo XVI como de las tradiciones artísticas prehispánicas y de las primeras tradiciones artísticas europeas modernas. Además, en comparación con los textos, las imágenes del códice han recibido menos atención por parte de los académicos debido a que eran relativamente inaccesibles hasta 2012. Estas imágenes son cruciales porque ofrecen representaciones vívidas de la vida, los objetos, los rituales y los momentos históricos mexicanos, además de las acciones de la gente común.

En 2016, el Getty se asoció con instituciones y académicos de Italia, México y los Estados Unidos para crear una edición completa y mejorada del códice que pudiera ser estudiada por cualquier persona a la que le interesara aprender más sobre él. Esto implicó la participación de expertos en lengua náhuatl, académicos expertos en historia colonial de México y España, e ingenieros de software para que analizaran el códice y dispusieran sus elementos en línea.

“El objetivo del Códice Florentino Digital es reunir las tres narraciones (los dos textos alfabéticos y las casi 2,500 imágenes pintadas a mano) en un formato al que pueda acceder el público —cuenta Kim Richter, la líder principal de la iniciativa en el GRI—. Nuestro equipo de académicos investigó las imágenes de manera exhaustiva y etiquetó meticulosamente cada una de ellas con palabras clave en diferentes idiomas que permitieran buscarlas”.

“El sitio web facilita la búsqueda por cualquier tema relacionado con la cultura y la lengua mexicana —explica Alicia Maria Houtrouw, directora del proyecto Códice Florentino Digital en el GRI—. Se puede buscar por temas seleccionados desde la página de inicio o buscar textos e imágenes usando palabras clave. Por ejemplo, al buscar “woman” (o “mujer” en español o “cihuatl” en náhuatl) se mostrarán las imágenes pertinentes que se etiquetaron con estas

palabras clave. Esta posibilidad de buscar entre los textos y las imágenes del códice en varios idiomas permite consultar fácilmente su contenido.”

## **La lengua náhuatl**

El proyecto también destaca el hecho de que el náhuatl —que alguna vez fue ampliamente usado— es, a la vez, antiguo y perdurable, ya que sigue vigente en palabras tanto del inglés como del castellano, por ejemplo, en tomate, chile, chocolate, coyote y elote. Al integrar contenido en una variante moderna del náhuatl, el sitio web conecta al millón y medio de hablantes modernos de náhuatl con un recurso histórico fundamental; además, respalda los esfuerzos actuales por reavivar esta lengua en peligro de extinción.

El equipo del Getty trabajó en colaboración con hablantes nativos de náhuatl del Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ), una institución que se dedica a la enseñanza y la revitalización de la lengua náhuatl. Junto con su colega Sabina Cruz de la Cruz, Eduardo de la Cruz Cruz, director del IDIEZ, tradujo miles de etiquetas al náhuatl huasteco occidental, escribió un resumen de la narración histórica de la conquista de México y grabó en audio su lectura de esa narración histórica.

Los miembros del proyecto tuvieron en cuenta a la multitud de personas indígenas y mexicanas que viven en Los Ángeles (donde tiene su sede el Getty) cuando organizaron un taller para docentes con el fin de compartir información sobre el Códice Florentino con las escuelas locales. Kevin Terraciano, profesor de Historia de la UCLA y codirector del proyecto, lideró este programa de extensión comunitaria colaborativo destinado a docentes desde jardín de infantes hasta 12.º grado.

“Sin contar las ciudades de México, Los Ángeles es la ciudad en la que vive la mayor cantidad de personas de ascendencia mexicana —comenta Terraciano—. Trabajar con docentes locales para desarrollar un plan de estudios en torno a fuentes indígenas originales como el Códice Florentino les brinda más herramientas para centrarse en la diversidad de perspectivas y voces sobre la historia mexicana. El Códice Florentino es el producto cultural e intelectual más extraordinario de los primeros tiempos de las Américas, y ahora estudiantes y docentes tienen acceso completo gracias a este proyecto”.

El Getty y la UCLA organizarán una variedad de programas relacionados para celebrar el lanzamiento del sitio web: un evento para celebrar el Día de los Pueblos Indígenas, paneles de discusión mixtos y espectáculos musicales, entre otros. (Todos los eventos podrán verse en línea).

[Consulte una lista completa de socios y colaboradores de proyectos pasados y futuros.](#)